

Wolof transcript:

Mariama: Lán nga fóg-ni *Etat* bi mome la warone déf *pour* dimbali gni nga xamné: yow ak Ndiaye *par exemple*, dimbalelen, japalelen xeyna créer ay *emplois* lo tchi xalaat?

Pape: *Dans ce cas.*

Mariama: Xeyna fey lens en akh?

Pape: Li ma la meuneu wakh si *affaire* bobou moy xamnga *Gouvernement* bi daffa done *gouvernement boss**. *Gouvernement* wou gnou am la. Xamnga lou tax mou nek *gouvernement* gnou am? Da ngay xool *par exemple* problémou SONACOS, problemou *cultivateur* yi foumou tol dal.

Mariama: Souma sori woul nak nga wax ma tchi affairou problemou *cultivateurs* yi lugnu len deff.

Pape: Bon problemou *cultivateur* yi metti na. *Parce que je peux dire que regime bi passé cultivateur* yi nekhlé won nagnu daal *mais vraiment* ak *regime* bi ni *ca devient de plus en plus difficile*.

Mariama: *Ça devient de plus en plus difficile.*

Pape: *Parce que* fayatou gnou len sen aak, djeundetougnou guerté bi *comme* ni gnou ko wara djeundé, xamnga SONACOS *et puis kilo* guerté bi dafa wagnekou daal.

Mariama: An kon degnu wagni kilo guerté bi *exploiter* gniy liguey.

Pape: *Voilà*, dangay liguey ba paré té dou gnou ko djeun koi!

Mariama: Dou gnou ko djeund wala gnou wagni ko te do am *choix*.

Pape: *Oue c'est ça!*

Mariama: Wa yow fan nga xalaat né xalis bobou fa lay dougou?

Pape: Fa lay dougou?

Mariama : Uhum xalis bi gnuy wagni di *exploiter* cultivateur yi fan lay dugu?

Pape: Bon fi mouy doug xamnga rek *c'est la vie*, bo diokhé ki li, bala mouy yeg tchi gni mou wara yeg kokou dina tchi daag keneen daag tchi, Souko defe *par la force* dey wagnekou.

Mariama: *Donc magouille* yi mo fa nek daal.

Pape: Voilà. *Magouille*.

Mariama: *Voilà corruption* bi bakhoul daal! Kon yow *message* bi ngay diokhé dafa *important!* Legui yow comme jeune lán moy sa *activité* so watché apart liguey bi so watché, *est-ce que* dangay def *sport* wala dangay and ak say *copain* wala?

Pape: Dans *ce cas* lima la beug wax moy *j'aime trop le foot*, damay *football*, mène na daw, *bon au fait* damay basket.

* *Italic indicates French.*

English translation:

Mariama: What do you think the state should do to help people like you and Ndiaye for example? What should they do to help you, support you? Create jobs, perhaps?

Pape: Well in that case....

Mariama: Maybe pay you for your hard work?

Pape: What I can tell you about that is that the government is made up of bosses; people who are rich. You know why it is a government of bosses? Take the example of the SONACOS, or the farmers....

Mariama: And if am not going too far, I would like you to tell me more about the problem of the peasants.

Pape: The problem of the peasants is really complicated. I can say that with the previous government, their life was easy. However with the new government, it's becoming harder and harder and harder.

Mariama: It's becoming harder and harder.

Pape: Because they are not being paid enough anymore. People don't buy peanuts like they used to. You know, like the SONACOS! And the price of the kilogram of peanuts has decreased.

Mariama: So they decreased the kilo of peanuts in order to exploit the workers!

Pape: Yes, they work and no one buys it.

Mariama: They don't buy it, or they decrease the price, and you don't have a choice.

Pape: Yes, that's it.

Mariama: Where do you think the profit goes then?

Pape: Where does it go?

Mariama: Yes, the money they get from exploiting the farmers, where does it go?

Pape: Well, where the profit goes... you know, it's life. You give the money to somebody, and before it reaches its destination, he will take some from it, and another will also take some from it. So there will be no choice, the profits will decrease.

Mariama: So there is something that is not clear about that?

Pape: Yes.

Mariama: So corruption is a bad thing, so? So the message you're giving is very important! So, as a young person, what activities do you do after work? Do you play sports or hang out with your friends?

Pape: In that case, what I can tell you is that I love soccer; I play soccer. I can run, and in fact, I can play basketball.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated